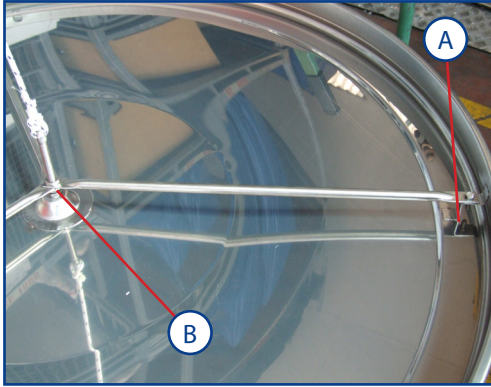


## SCHEMA DI MONTAGGIO GALLEGGIANTE A CAMERA D'ARIA PER VARIOTANK TUBE FLOATING LID ASSEMBLY INSTRUCTIONS • INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE DE LA CHAMBRE À AIR • BAUSYSTEM VOM SCHWIMMDECKEL MIT LUFTSCHLAUCH • ESQUEMA DE MONTAJE FLOTADOR MARCHANTE CON AIRE



**I** • Montare i tiranti mettendo una vite all'estremo (A) e una vite al centro del galleggiante (B).

**GB** • Assemble the braces putting one screw at the extremity (A) and one screw at the centre of the tube floating lid (B).

**D** • Stellen Sie die Verbindungsgestange auf und stecken Sie eine Schraube in der Spitze (A) und eine Schraube in der Mitte von Schwimmdeckel (B).

**F** • Monter les tringles et mettre une vis à l'extrême (A) et une vis au centre du flotteur

**E** • Montar los tirantes poniendo un tornillo en el extremidad (A) y un tornillo en el centro del flotador (B).



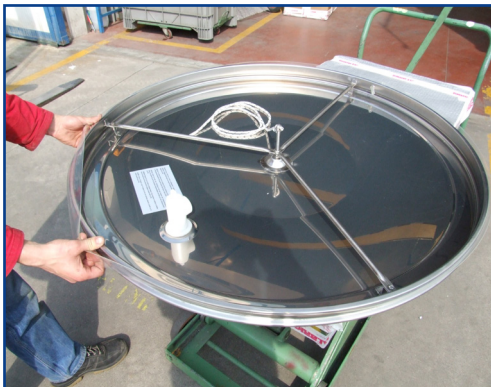
**I** • Stendere la camera d'aria ed infilare il tubicino di raccordo nel foro del galleggiante (A).

**GB** • Stretch the air chamber and slip the connection pipe inside the hole of the floating lid (A).

**D** • Strecken Sie den Luftschlauch und stecken Sie das Verbindungsrohr innerhalb das Loch von Schwimmdeckel (A).

**F** • Étendre la chambre à air et introduire le tube de connexion dans le trou du flotteur (A).

**E** • Extender la cámara de aire y ensartar el tubo de connexion en el agujero del flotador (A).



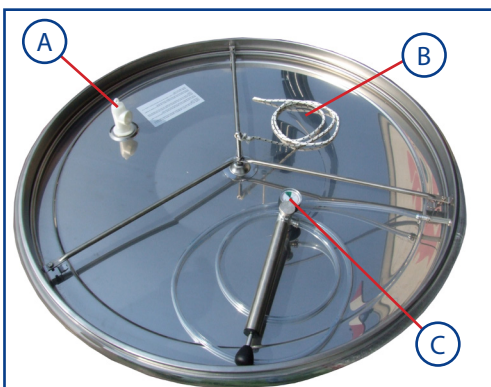
**I** • Una volta stesa la camera d'aria su tutta la superficie sistemarla accuratamente nella propria sede.

**GB** • Once stretched the air chamber on the entire surface set it in its seating

**D** • Als der Schwimmdeckel auf der ganzen Fläche ausgebreitet ist, ordnen Sie den in seinem Sitz.

**F** • Une fois étendu la chambre d'air sur toute la surface ranger elle dans le propre siège.

**E** • Cuando la cámara de aire está colocada en toda la superficie arreglarla en su asiento



**I** • Montare quindi lo sfiato aria (A), la corda (B), la pompa con il tubo (C) e pompare la camera d'aria fino ad una pressione di 0,5 - 1 ATM circa.

**GB** • Assemble the vent-hole (A), the rope (B) and the pump with the tube (C) and inflate the air chamber till a pressure of about 0,5 - 1 ATM.

**D** • Stellen Sie das Luftloch (A), das Seil (B), die Pomp mit dem Rohr auf (C) und aufpumpen Sie den Schwimmdeckel bis 0,5 - 1 atmosphären.

**F** • Monter le soupape a double effet (A), la corde, (B) la pompe avec le tube (C) et gonfler la chambre à air jusqu'à 0,5 - 1 ATM environ.

**E** • Montar la purga del aire (A), la cuerda (B), la bomba con el tubo (C) y hinchar la cámara de aire hasta una presión de alrededor 0,5 - 1 ATM.

# Regole per il buon uso - Rules for proper use - Regeln für den richtigen gebrauch Règles pour la bonne utilisation - Reglas para el buen uso



**MONTAGGIO FASCETTE INOX ELASTICHE** Prima o dopo aver messo la fascetta elastica intorno al tubo di plastica si deve sempre scaldare il tubo di plastica perchè aderisca bene o si adatti alla sagoma del portagomma in modo ermetico.

**ASSEMBLING EXPANDABLE STAINLESS-STEEL CLAMPS** Before or after putting the expandable clamps around the plastic tube, it is always necessary to warm up the plastic tube to make it adhere properly, and to make it adapt its shape to that of the rubber lodge, such that it will become watertight.

**MONTAGE DER ELASTISCHEN EDELSTAHLBÄNDER** Bevor oder nachdem das elastische Band um das Plastikrohr gelegt wird, muss das Rohr erhitzt werden, so dass sich das Band der Form anpasst und luftdicht abschließt.

**MONTAGE DES BANDES INOX ÉLASTIQUES** Avant ou après avoir mis la bande élastique autour du tube en plastique il faut toujours chauffer le tube pour qu'il adhère ou s'adapte bien à la forme du porte-caoutchouc de manière hermétique.

**MONTAJE DE LAS ABRAZADERAS INOX ELÁSTICAS** Antes o después de haber puesto la abrazadera elástica alrededor del tubo de plástico hay que calentar siempre éste para que adhiera bien o se adapte a la forma del porta-goma de manera hermética.



**COLLAUDO CAMERA** Il collaudo della camera d'aria va sempre fatto immergendola pompata max 0,3 - 0,5 bar in acqua per vedere le bolle dei buchi in questo modo si controlla anche il collegamento fra la camera e il tubo di plastica con le fascette elastiche inox.

**TESTING THE TUBE** Testing the tube should always be done by inflating it with a maximum of 0.3 - 0.5 bar and immersing it into water, to see if there are any air bubbles coming out of possible holes. In this manner, one also checks the connection between the tube and the plastic pipe with its expandable stainless-steel clamps.

**ABNAHMEKONTROLLE KAMMER** Bei der Abnahmekontrolle der Luftkammer wird diese max. 0,3 - 0,5 bar aufgepumpt ins Wasser gehalten, um zu sehen, ob sie Löcher hat. Zudem kontrolliert man auf diese Weise die Verbindungen zwischen der Kammer und dem Plastikrohr mit den elastischen Edelstahlbändern.

**CONTRÔLE FINAL DE LA CHAMBRE** Le contrôle final de la chambre à air doit toujours être réalisé en l'immergeant pompée à max 0,3 - 0,5 bar dans l'eau pour voir les bulles des trous ; de cette manière on contrôle également la liaison entre la chambre et le tube en plastique avec les bandes inox élastiques.

**CONTROL DE LA CÁMARA** El control de la cámara de aire se hace siempre sumergiéndola con un bombeo máximo de 0,3 - 0,5 bar en el agua para ver las burbujas de los agujeros; de esta manera se comprueba también la conexión entre la cámara y el tubo de plástico con las abrazaderas elásticas inox.



Se la valvola sul galleggiante di sfiato aria a 2 effetti spande vino dalla sua sommità attraverso il foro di sfiato aria, richiedere il nostro sistema di prolunga per innalzarla ed evitare che trabocchi nel coperchio o sul galleggiante del Semprepieno.

If the valve on the two-way breather leaks wine from the top, trickling through the air breather hole, then one needs our extension system to raise it, in order to keep the wine from spilling over through the cover and passing over the float of the Semprepieno.

Wenn am Ventil des Schwebekörper über das Loch des Luftstroms Wein ausströmt, so verlangen Sie unser Verlängerungssystem, um es anzuheben. Somit wird vermieden, dass es in den Deckel oder auf dem Schwebekörper des Immervoll-Tank überläuft.

Si la válvula del flotador de descarga de aire de 2 efectos derrama vino desde la parte alta a través del agujero de descarga del aire, solicite nuestro sistema alargador para levantarla, y evitar que se desborde en la tapa o en el flotador del tanque.

Si la soupape sur le flotteur d'aération à 2 effets perd du vin à son sommet à travers le trou d'échappement de l'air, demander notre système de rallonge pour l'élever et éviter ainsi qu'il déborde dans le couvercle ou sur le flotteur du garde-vin.

**NOTA:** la valvola della pompetta funziona così, partendo da chiusa: con 1-2 GIRI di apertura MAX, risulta che la valvola è APERTA pertanto si pompa l'aria nella camera d'aria. Con 2-3 giri circa si sfiata l'aria nella camera d'aria che si sgonfia, mentre con la valvola chiusa, la camera d'aria resta pompata e si sgonfia solo con le perdite o con i fori.

**Note:** the valve on the pump functions in the following manner, starting from closed position: with 1-2 turns of maximum aperture, the valve is in OPEN position. Consequently, one can pump air into the tube. With approximately 2-3 turns, one allows the air in the tube to escape, such that it will become deflated. On the other hand, when the valve is closed, the tube remains inflated, and can only lose air if it has leaks or has holes.

**HINWEIS:** Das Ventil der Pumpe funktioniert folgendermaßen. Ausgangspunkt ist geschlossen: Mit 1-2 Drehungen Richtung MAX Öffnung ist das Ventil OFFEN und pumpt somit Luft in die Luftkammer. Mit ca. 2-3 Drehungen entlüftet man die Luft in der Luftkammer, während die Luftkammer bei geschlossenem Ventil aufgepumpt bleibt und sich nur im Falle von Löchern zusammenzieht.

**NOTA:** la válvula de la bomba funciona así, partiendo desde una posición cerrada: con 1-2 VUELTAS de apertura máxima, la válvula está ABIERTA y el aire se bombea en la cámara de aire. Con 2-3 vueltas, aproximadamente, la cámara de aire se desinfla y éste se descarga; con la válvula cerrada, la cámara de aire se queda inflada; se desinfla sólo con las pérdidas o por los agujeros.

**NOTE:** la soupape de la petite pompe fonctionne de la manière suivante, en partant de la position fermée: avec 1-2 TOURS d'ouverture MAX, la soupape est OUVERTE et donc on pompe l'air dans la chambre d'air. Avec 2-3 tours environ on évacue l'air de la chambre à air qui se dégonfle, alors qu'avec la soupape fermée, la chambre à air reste pompée et se dégonfle seulement avec les pertes ou avec les trous.



# Regole per il buon uso - Rules for proper use - Regeln für den richtigen gebrauch Règles pour la bonne utilisation - Reglas para el buen uso



## MANUTENZIONE VALVOLA DI CHIUSURA ESCLUSIONE E ALTRI ACCESSORI D'USO

La valvola di chiusura dell'aria della pompa, il preleva campioni, i rubinetti dei livelli vanno tenuti sempre lavati con sapone e ingrassati con grasso alimentare o olio di vasellina in piccole quantità sull'oring, sul filetto, sulla battuta, etc.

## MAINTENANCE OF CUT-OFF VALVE AND OTHER WEAR-AND-TEAR PARTS

The cut off valve of the pump, the sample faucet, and the various level faucets must be always kept clean by washing them with soap and water, and then boiling them with cooking oil or Vaseline oil, applying it in small quantities to the O ring, the threads, the beat, etc.

## INSTANDHALTUNG DES VERSCHLUSSVENTILS UND ANDERE ZUBEHÖRTEILE

Das Luftverschlussventil der Pumpe, der Messer für Proben, die Hähne der Pegel müssen immer mit Seife gereinigt werden und mit Lebensmittelfett oder Vaseline in kleinen Mengen auf dem O-Ring, auf dem Gewinde, auf dem Anschlag, etc. gefettet werden.

## ENTRETIEN DE LA SOUPE DE FERMETURE EXCLUSION ET AUTRES ACCESSOIRES D'UTILISATION

La soupape de fermeture de l'air de la pompe, le prélève-échantillons, les soupapes de niveaux doivent régulièrement être nettoyés avec du savon et lubrifiés à l'aide de graisses alimentaires ou de l'huile de vaseline en petites quantités sur le O-ring, sur le filet, sur la butée, etc.

## MANUTENCIÓN DE LA VÁLVULA DE CIERRE Y OTROS ACCESORIOS DE USO

Hay que lavar siempre la válvula de cierre del aire de la bomba, el tomador de muestras, las llaves de los niveles; así mismo, hay que engrasar con pequeñas cantidades de aceite o vaselina la empaquetadura o-ring, la rosca, el tope, etc.



**RICONDIZIONAMENTO BATTUTA VALVOLA** Il teflon che fa da battuta in testa al pomello va tenuto sempre pulito e perfettamente piano e se nel tempo si deforma e sponde va spianato bene in testa SPIANANDOLO 1 mm max circa con carta abrasiva grana fine e così va ripristinato il contatto e la tenuta.

**VALVE BEAT MAINTENANCE** The Teflon composing the valve beat must be always kept clean and perfectly flat, and, if in time it becomes deformed and starts to leak, then it must be sanded flat (reducing surface by circa maximum 1 mm) with fine sandpaper, in this manner the contact and watertightness are restored.

**AUFARBEITUNG ANSCHLAG DES VENTILS** Das Teflon, das als Aufschlag des Griffs dient, muss immer gereinigt werden und genau gerade gehalten werden. Falls es sich mit der Zeit verformt und ausbreitet, muss es genau über dem Kopf ca. 1 mm mit feinem Schleifpapier gerade gerichtet werden. Somit wird der Kontakt wiederhergestellt und es abgedichtet.

**RECONDITIONNEMENT DE LA BUTÉE SOUPE** Le téflon qui sert de butée en tête du pommeau doit régulièrement être nettoyé et maintenu parfaitement plat ; si au cours du temps le téflon se déforme et perd, il faut bien l'aplanir au niveau de la tête en l'APLANISSANT 1 mm max environ avec du papier abrasif à grain fin afin de rétablir le contact et l'étanchéité.

**ARREGLO DEL TOPE DE LA VÁLVULA** Hay que tener siempre limpio y perfectamente plano el teflón que hace de tope en el cabezal de la empuñadura; si con el paso del tiempo se deforma y se alarga, hay que allanarlo en la parte del cabezal máximo 1 mm., usando papel de lija de granulosidad fina; de esta manera se restablece el contacto y el agarre.

### Importante:

SE LA VALVOLA DELLA POMPETTA SPANDE ARIA.

### Important:

BE CAREFUL TO NOTICE IF THE PUMP VALVE LEAKS AIR.

### Wichtig:

WENN AUS DEM VENTIL DER PUMPE LUFT ENTWEICHT.

### Important:

SI LA SOUPE DE LA PETITE POMPE PERD DE L'AIR.

### Importante:

SI LA VÁLVULA DE LA BOMBA DESPIDE AIRE.



**COLLAUDO VALVOLE E FASCETTE** Eventuali perdite aria della battuta di chiusura della valvola di esclusione, dei raccordi, della pompa, del manometro vanno verificate con la schiuma del sapone e con il pennello prima dell'uso e periodicamente dopo qualche tempo che si usa, la plastica si secca e le fascette perdono la tenuta idraulica.

**TESTING VALVES AND CLAMPS** Before using the product, and periodically after starting use, it is necessary to check for leaks from the cut-off valve beat, the various pipe fittings, the pump, and the gauge. This is done by using soap suds and a brush. The reason is because the plastic parts tend to dry up and the clamps will lose their watertightness.

**ABNAHMEKONTROLLE VENTILE UND BÄNDER** Eventuelle Luftaustritte des Anschlags des Ventilverschlusses, der Verbindungen, der Pumpe und des Manometers werden mit Hilfe von Seifenschaum und mit einem Pinsel vor dem Benutzen und regelmäßig danach festgestellt, da das Plastik trocknet und die Bänder mit der Zeit nicht mehr wasserdicht sind.

**CONTRÔLE FINAL DES SOUPAPES ET DES BANDES D'ÉTANCHÉITÉ** Les éventuelles pertes d'air de la butée de fermeture de la soupape d'exclusion, des raccords, de la pompe, du manomètre doivent être vérifiées avec de la mousse de savon et un pinceau avant utilisation et de manière régulière après leur utilisation, le plastique se séchant et les bandes perdant de leur étanchéité hydraulique.

**CONTROL DE LAS VÁLVULAS Y DE LAS ABRAZADERAS** Posibles pérdidas de aire del tope de cierre de la válvula de exclusión, de los empalmes, de la bomba y del manómetro hay que controlarlas con espuma de jabón y pincel antes de su uso, y periódicamente después de algún tiempo de uso; el plástico se seca y las abrazaderas pierden su agarre hidráulico.



# Regole per il buon uso

## Rules for proper use

## Regeln für den richtigen gebrauch

## Règles pour la bonne utilisation

## Reglas para el buen uso



NB: non sempre c'è da cambiare l'intero pezzo ma si può sostituire il particolare (oring, tappo, ...) a poche spese.

Note: it is not always necessary to change the entire part, since it is possible to replace the small components (O rings, covers, ...) at minimal cost.

Hinweis: Es muss nicht immer das komplette Teil ausgewechselt werden. Manchmal genügt ein kleines Teil, welches mit wenig Ausgaben verbunden ist (O-Ring, Deckel...).

NB: il n'est pas toujours nécessaire de changer toute la pièce, parfois il suffit de changer simplement un élément (o-ring, bouchon, ...) à peu de frais.

N.B.: no siempre se tiene que cambiar toda la pieza, sino que se puede sustituir un elemento (empaquetadura o-ring, tapón, etc.) reduciendo el gasto.

### REVISIONE POMPA

Gli oring o le guarnizioni in cuoio sagomato della pompetta ogni 6 mesi vanno puliti o unti con olio alimentare o ingrassati, se sono consumati, rotti o pizzicati vanno sostituiti. La maggior parte delle volte il malfunzionamento della pompa è dovuto all'usura dell'oring e del tappo in teflon posti sulla parte finale della valvola apri-chiudi aria. In questo caso, su Vs richiesta, forniamo in nostra sede gratuitamente i suddetti articoli di ricambio, possiamo anche spedirli per posta con addebito pacco postale.

### PUMP SERVICING

Every six months, the O rings or shaped leather gaskets of the pump are to be cleaned and greased or oiled with cooking oil. If they are worn out, broken or pinched, they are to be replaced. Usually, when the pump does not work properly, it is because the O ring and the Teflon cover on the air valve are worn out. In this case, on request, our customers can receive these spare parts free of charge at the factory. We can also send the parts by mail on payment using specific packaging.

### INSTANDHALTUNG PUMPE

Die O - Ringe und die aus Leder profilierten Dichtungen der Pumpe müssen alle 6 Monate gereinigt und mit Lebensmittelöl oder Fett eingefettet werden. Falls sie verbraucht, kaputt oder verbrannt sind, müssen sie ausgetauscht werden. Meistens ist der Grund der Störungen der Pumpen der Verschleiß des O-Rings und des Teflondeckels an der Spitze des Luftventils. In diesem Fall erhalten Sie auf Anfrage in unserem Sitz gratis die Ersatzteile. Wir können diese ebenso per Post zusenden (Porto übernimmt Empfänger).

### RÉVISION DE LA POMPE

Les joints O-ring ou les garnitures en cuir de la petite pompe doivent être nettoyés tous les 6 mois ou lubrifiés avec de l'huile alimentaire, ou bien re-gonflés. S'ils sont usés, brisés ou pincés ils doivent être changés. Généralement le mauvais fonctionnement de la pompe est dû à l'usure du joint O-ring et du bouchon en téflon placés au bout de la soupape d'ouverture-fermeture de l'air. Dans ce cas, sur votre demande, nous fournirons gratuitement auprès de notre siège les pièces de rechange, que nous pouvons également vous expédier par poste avec paiement des frais d'expédition.

### REVISIÓN DE LA BOMBA

Cada 6 meses se deben limpiar o untar con aceite las empaquetaduras o-ring o las empaquetaduras de cuero perfilado de la bomba; si están gastadas, rotas o pellizcadas hay que sustituirlas. La mayoría de las veces, el mal funcionamiento de la bomba se debe al desgaste de la empaquetadura o-ring y del tapón de teflón ubicado en la parte final de la válvula abre-cierra del aire. En este caso, a petición del cliente, en nuestra sede se suministran, de manera gratuita, estos artículos de repuesto; también los podemos enviar por correo postal.



### REVISIONE VALVOLA

Gli oring del rubinetto di esclusione della pompetta vanno lavati e ingrassati o oliati con la vasellina ogni 6 mesi e vanno sostituiti quando sono consumati, se escono dalla loro sede si rompono, se restano secchi si incollano o strisciano e si rompono e la valvola spande.

### VALVE SERVICING

Every six months, the O rings of the cut-off valve on the pump are to be washed and greased, or oiled with Vaseline. They are to be replaced when they are worn out. They break when they are out of position. If they dry up, they become sticky or shift position, then they break and the valve starts leaking.

### INSTANDHALTUNG VENTIL

Die O - Ringe des Hahn der Pumpe müssen gereinigt und mit Vaseline alle 6 Monate gefettet oder geölt werden. Sie müssen ausgetauscht werden, wenn sie verbraucht sind, wenn sie aus ihrer Position rutschen und kaputt gehen, wenn sie austrocknen und ankleben und kaputt gehen und aus dem Ventil Luft entweicht.

### RÉVISION DE LA SOUPEPE

Les joints O-ring de la soupape d'exclusion de la petite pompe doivent être lavés et graissés avec de la vaseline tous les 6 mois et doivent être changés quand ils sont usés. S'ils sortent de leur siège ils se brisent, s'ils deviennent secs ils se collent, frottent et par conséquent se cassent et la soupape a des fuites.

### REVISIÓN DE LA VÁLVULA

Cada 6 meses se deben limpiar, untar con aceite o vaselina las empaquetaduras o-ring de la llave de exclusión de la bomba; si están gastadas hay que sustituirlas; si se salen de su sitio se rompen, si se secan se pegan, se deslizan, se rompen y la válvula se extiende.



Eurotank



Variotank



Top Cellar



Via Tessare, 6/A • 37023 •

Stallavena di Grezzana VR • Italy •

Tel.: +39 045 907411 • Fax: +39 045 907427

info@albrigi.it • www.albrigi.com

